

N SERIES

OZARK

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Bill Dubuque | Mark Williams

ÉPISODE 2.04

"Stag"

Le FBI envoie un deuxième leurre. Charlotte glisse en discutant avec Wyatt. Les Byrdes se méfient de Rachel, qui détourne les soupçons sur quelqu'un d'autre.

ÉCRIT PAR:

Ryan Farley

RÉALISÉ PAR:

Andrew Bernstein

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

31.8.2018

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

ACTEURS

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde
Jordana Spiro	...	Rachel
Jason Butler Harner	...	Roy Petty
Julia Garner	...	Ruth Langmore
Charlie Tahan	...	Wyatt Langmore
Peter Mullan	...	Jacob Snell
Lisa Emery	...	Darlene Snell
Darren Goldstein	...	Charles Wilkes
Marc Menchaca	...	Russ Langmore
Michael Mosley	...	Mason Young
Harris Yulin	...	Buddy Dieker
Quinn Cooke	...	Raven

1

00:00:06,172 --> 00:00:09,801
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:30,864 --> 00:00:34,743
Mesdames et messieurs,
l'histoire qui va suivre est véridique.

3

00:00:35,243 --> 00:00:38,371
Les noms ont été modifiés
pour protéger les innocents.

4

00:00:42,667 --> 00:00:45,712
Elle se déroule à Los Angeles,
en Californie.

5

00:00:46,921 --> 00:00:49,924
Comme dans beaucoup de villes,
on y trouve différentes écoles

6

00:00:50,008 --> 00:00:52,343
où l'on peut étudier différents sujets.

7

00:00:53,053 --> 00:00:56,890
Toutes ces écoles ont reçu un agrément.
Sauf une.

8

00:00:57,557 --> 00:01:00,518
Les cours ont lieu
dans les coins et recoins de la ville.

9

00:01:00,602 --> 00:01:04,272
Je lui dois mon travail
et l'insigne que je porte.

10

00:01:06,816 --> 00:01:08,568
Mercredi 17 décembre.

11

00:01:08,651 --> 00:01:10,320
Département cambriolage.

12

00:01:10,403 --> 00:01:13,156
Mon coéquipier est Frank Smith.

Barnard est notre capitaine.

13

00:01:13,239 --> 00:01:15,075
Moi, Friday. Je suis flic.

14

00:01:16,659 --> 00:01:18,995
...revenir à la normale, d'accord ?

15

00:01:20,580 --> 00:01:22,582
- Voilà.
- Marty ?

16

00:01:25,710 --> 00:01:28,379
Ils vous retrouveront. Ils vous...

17

00:01:31,883 --> 00:01:33,218
Ils vous retrouveront.

18

00:01:34,677 --> 00:01:35,887
Ils vous feront...

19

00:01:43,770 --> 00:01:46,064
- Oui ?
- Des gens se sont plaints.

20

00:01:46,564 --> 00:01:48,817
Vous parlez du seul autre client ?

21

00:01:49,400 --> 00:01:54,697
- Il dit qu'il entend causer sans arrêt.
- Je suis tout seul.

22

00:01:57,200 --> 00:01:58,284
Moins de bruit.

23

00:02:03,623 --> 00:02:06,626
...enfermer. Ou ils vous tueront.

24

00:02:08,503 --> 00:02:11,089
"Non, ce n'est pas suspect du tout.

25

00:02:11,172 --> 00:02:13,800
Allons-y tous ensemble. Ça vous va ?"

26

00:02:18,263 --> 00:02:22,809
"Allons faire nos courses au même endroit,
ça n'éveillera pas les soupçons."

27

00:02:25,603 --> 00:02:26,563
Mort.

28

00:02:27,313 --> 00:02:28,731
Mort.

29

00:02:59,888 --> 00:03:00,889
Ça roule ?

30

00:03:03,057 --> 00:03:05,685
- À toi de me le dire.
- Quoi ?

31

00:03:05,935 --> 00:03:07,187
Dégagez.

32

00:03:07,770 --> 00:03:09,981
- Cassez-vous. Dégagez.
- De la came.

33

00:03:10,481 --> 00:03:12,066
- Quoi ?
- De l'exta, de la blanche.

34

00:03:12,150 --> 00:03:14,694
- Ce que tu as.
- J'ai rien.

35

00:03:14,777 --> 00:03:16,446
- Tu es sûr, enfoiré ?
- Oui.

36

00:03:16,529 --> 00:03:17,614
Rien ?

37

00:03:17,697 --> 00:03:19,073
- Sors.
- C'est bon !

38
00:03:19,157 --> 00:03:22,243
Enfoiré. T'as rien ?

39
00:03:22,327 --> 00:03:23,578
- Bordel.
- C'est ça.

40
00:03:23,661 --> 00:03:24,787
Putain... Allez.

41
00:03:24,871 --> 00:03:25,830
Elle est où ?

42
00:03:25,914 --> 00:03:27,624
- J'ai rien.
- Putain de...

43
00:03:31,753 --> 00:03:33,046
Putain d'enculé.

44
00:03:39,052 --> 00:03:40,720
Vous l'avez entendu.

45
00:03:40,887 --> 00:03:43,389
N'arrêtez pas un homme qui dit rien.

46
00:03:43,848 --> 00:03:45,433
C'était bien le problème.

47
00:03:46,100 --> 00:03:47,435
Comment ça ?

48
00:03:48,102 --> 00:03:49,604
Il vous aimait peut-être trop.

49
00:03:49,687 --> 00:03:50,813
Vous êtes en retard.

50

00:03:51,731 --> 00:03:53,191
Je suis désolé.

51

00:03:53,274 --> 00:03:54,317
Ce sont...

52

00:03:56,069 --> 00:03:58,404
les lettres. L'agrément.

53

00:03:58,488 --> 00:04:01,115
- J'y comprends rien.
- C'est ce qu'ils veulent.

54

00:04:01,199 --> 00:04:04,285
Ça devrait aller.
Qu'est-ce que vous faites ?

55

00:04:04,369 --> 00:04:07,247
J'essaie de voir
si Marty Byrde ressent quelque chose.

56

00:04:07,330 --> 00:04:09,958
Je dois savoir quel est ton plan
pour Byrde.

57

00:04:10,041 --> 00:04:11,459
Qu'est-ce qui te prend ?

58

00:04:11,542 --> 00:04:15,171
Je voudrais ne pas avoir
à lécher les bottes de tout le monde.

59

00:04:16,172 --> 00:04:19,133
Wy est intelligent.
Il pourrait aller à la fac.

60

00:04:19,217 --> 00:04:21,177
Tu veux qu'il s'endette à vie ?

61

00:04:21,261 --> 00:04:23,471
Tu t'en fous s'il va au lycée.

62

00:04:23,554 --> 00:04:26,015
Il peut rater un jour avec son cerveau.

63

00:04:26,516 --> 00:04:29,269
Si tu tiens autant au fric,
t'as qu'à le faire.

64

00:04:29,394 --> 00:04:33,773
C'est toi qui as appris
comment le blanchir. C'était ça, le plan.

65

00:04:35,275 --> 00:04:36,859
- Laisse-moi passer.
- Non.

66

00:04:39,529 --> 00:04:41,864
Dis-moi que tu vas réessayer.

67

00:04:41,990 --> 00:04:45,410
- Tu es bizarre.
- Je veux être sûr que tu fasses ta part :

68

00:04:46,369 --> 00:04:48,705
tuer Marty Byrde et récupérer son fric.

69

00:05:31,831 --> 00:05:33,249
Vous faites quoi ?

70

00:05:33,333 --> 00:05:35,043
Ils auront peut-être faim.

71

00:05:35,126 --> 00:05:37,545
Tu crois que la SPA les a libérés ?

72

00:05:37,628 --> 00:05:40,673
- On les a volés.
- Qui viendrait voler des lynx ?

73

00:05:40,757 --> 00:05:44,469
Quelqu'un qui a des mâles
et pourra les faire se reproduire.

74

00:05:44,969 --> 00:05:47,513
Ils étaient à papa et à Boyd.
Ça fait chier.

75

00:05:51,517 --> 00:05:54,312
Vous vous sentez peut-être seul au monde.

76

00:05:55,271 --> 00:05:58,024
Mais posez-vous la question :

77

00:05:58,649 --> 00:06:00,443
"Pourquoi êtes-vous déprimé ?"

78

00:06:00,860 --> 00:06:02,111
Parce que je suis là.

79

00:06:02,820 --> 00:06:05,365
Laissez-moi finir, d'accord ?

80

00:06:06,240 --> 00:06:09,035
Pourquoi avez-vous le sentiment
d'être un raté ?

81

00:06:10,370 --> 00:06:13,998
La réponse tient en un mot. C'est vous.

82

00:06:14,457 --> 00:06:17,752
Ce sentiment d'apitoiement
n'existe pas vraiment.

83

00:06:17,835 --> 00:06:19,212
Il est dans votre tête.

84

00:06:19,295 --> 00:06:21,005
Il est parti car il n'acceptait pas

85

00:06:21,089 --> 00:06:23,716
d'affronter la réalité en face.

86

00:06:24,133 --> 00:06:26,761
Je suis là

pour vous obliger à l'affronter.

87

00:06:33,017 --> 00:06:34,102
SAM DERMODY - COACH

88

00:06:34,185 --> 00:06:36,229
Vous avez trouvé votre vocation.

89

00:06:36,729 --> 00:06:37,563
Vous croyez ?

90

00:06:38,481 --> 00:06:40,817
Je ne sais pas ce qu'en dirait maman,

91

00:06:42,485 --> 00:06:43,986
mais le public s'élargit.

92

00:06:45,029 --> 00:06:49,075
Désolé pour l'élément perturbateur.
Il y en a rarement.

93

00:06:51,327 --> 00:06:54,831
Je sais que les affaires marchent
pour vous,

94

00:06:54,914 --> 00:06:57,959
mais voudriez-vous gagner un peu plus ?

95

00:06:58,459 --> 00:07:00,086
Pour financer une tournée.

96

00:07:02,505 --> 00:07:05,925
Je ne veux pas dire non
avant d'avoir entendu votre offre.

97

00:07:06,008 --> 00:07:09,429
En disant non, on se ferme des portes.

98

00:07:10,805 --> 00:07:12,306
Vous avez lu ma brochure.

99

00:07:14,642 --> 00:07:17,228
Qui était le meilleur ? Biggie ou Tupac ?

100
00:07:17,895 --> 00:07:20,231
Je ne sais pas. Je dirais Tupac.

101
00:07:20,857 --> 00:07:23,025
Non, c'était Biggie.

102
00:07:23,526 --> 00:07:29,782
Tu savais qu'il venait de Jamaïque
et qu'il n'écrivait jamais ses textes ?

103
00:07:30,867 --> 00:07:34,954
- Qui t'a dit ça ?
- Ruth et Wikipédia.

104
00:07:46,257 --> 00:07:47,925
Pourquoi Charlotte est là ?

105
00:07:49,010 --> 00:07:50,803
Elle travaille ici.

106
00:07:50,887 --> 00:07:52,805
On est hors saison. C'est calme.

107
00:07:53,181 --> 00:07:55,933
C'est une meilleure solution

108
00:07:56,017 --> 00:07:59,020
que de la voir abandonner la natation

109
00:07:59,103 --> 00:08:01,022
pour fumer de l'herbe.

110
00:08:01,606 --> 00:08:04,275
C'est mieux
de rejoindre l'affaire familiale ?

111
00:08:07,320 --> 00:08:10,364
- C'est quoi ?
- C'est pour la commission des jeux.

112

00:08:10,448 --> 00:08:12,825
Ils examinent tout
avant de se prononcer.

113

00:08:12,909 --> 00:08:14,035
Vous êtes inquiet ?

114

00:08:15,244 --> 00:08:16,120
Je devrais ?

115

00:08:16,996 --> 00:08:17,872
Très bien.

116

00:08:22,376 --> 00:08:23,252
Bonjour.

117

00:08:26,422 --> 00:08:30,134
Je pourrais avoir une bière ? Sans citron.

118

00:08:36,265 --> 00:08:38,226
Vous saviez qu'il allait passer ?

119

00:08:39,727 --> 00:08:40,561
Non.

120

00:08:44,482 --> 00:08:46,651
Vous aurez un micro en permanence.

121

00:08:47,109 --> 00:08:48,694
- Quoi ?
- Oui.

122

00:08:49,320 --> 00:08:52,240
J'ai besoin de preuves
qu'il blanchit de l'argent pour le mandat.

123

00:08:52,323 --> 00:08:56,536
- Et ma vie privée ? Pas question.
- Je me fous de votre vie privée.

124

00:08:57,328 --> 00:08:59,288
Je l'attaque sur tous les fronts.

125
00:08:59,872 --> 00:09:02,500
Ne m'aidez pas,
et vous aurez des ennuis.

126
00:09:02,583 --> 00:09:04,752
Ne prétendez pas avoir le choix.

127
00:09:13,553 --> 00:09:17,807
- Qu'est-ce que tu fais ?
- Charlie m'a donné un détecteur de micro.

128
00:09:18,391 --> 00:09:19,517
Charlie ?

129
00:09:19,600 --> 00:09:22,186
Selon lui,
le FBI a fait fermer nos boîtes.

130
00:09:22,270 --> 00:09:25,648
Le FBI ? Ça pourrait être des sénateurs
ou n'importe qui.

131
00:09:25,731 --> 00:09:27,108
Pourquoi il mentirait ?

132
00:09:27,984 --> 00:09:29,193
Tu lui plais,

133
00:09:29,277 --> 00:09:31,404
- et il veut se faire oublier.
- Allez.

134
00:09:31,487 --> 00:09:34,198
Qui te dit
qu'il ne bosse pas avec le FBI ?

135
00:09:35,032 --> 00:09:37,660
Ou que ce détecteur
ne contient pas de micro ?

136

00:09:37,743 --> 00:09:41,163
Quiconque a installé le micro
que Ruth a trouvé

137

00:09:41,247 --> 00:09:44,667
est dans la nature.
On devrait rester sur nos gardes.

138

00:09:44,750 --> 00:09:45,918
Mais s'il a raison,

139

00:09:46,002 --> 00:09:48,588
pourquoi faire fermer nos entreprises ?

140

00:09:53,634 --> 00:09:56,554
D'où viennent
les capitaux de vos associés ?

141

00:09:57,138 --> 00:10:02,518
D'une entreprise de carrelage.
Celle-ci a été engagée pour carreler

142

00:10:02,602 --> 00:10:05,605
la moitié des projets immobiliers
de Chicago.

143

00:10:06,105 --> 00:10:09,400
- Et l'immobilier.
- Du côté de Wrigleyville.

144

00:10:10,026 --> 00:10:11,110
Les fans des Cubs.

145

00:10:11,652 --> 00:10:12,778
Chacun son truc.

146

00:10:13,529 --> 00:10:14,655
Je dois dire,

147

00:10:14,739 --> 00:10:18,743
c'est suspect que vos opérations
aient toutes été remises en cause.

148
00:10:20,244 --> 00:10:24,707
On va ouvrir un casino,
et ça ne plaît pas à tout le monde.

149
00:10:24,790 --> 00:10:26,000
Ce n'est pas fait.

150
00:10:27,752 --> 00:10:32,465
Bien.
Mlle Rachel Garrison dirige le Blue Cat.

151
00:10:32,965 --> 00:10:37,553
Et qui est responsable du Lickety Splitz ?

152
00:10:40,723 --> 00:10:43,809
Personne croira jamais
que c'est vous le patron.

153
00:10:43,893 --> 00:10:46,020
Vous êtes allé
dans un club de strip-tease ?

154
00:10:46,103 --> 00:10:48,939
- Une fois ou deux.
- Vous savez tenir un bar ?

155
00:10:49,440 --> 00:10:50,566
Non.

156
00:10:50,650 --> 00:10:52,401
Vous faisiez quoi, alors ?

157
00:10:53,069 --> 00:10:57,031
J'étais agent immobilier
et je suis devenu coach.

158
00:10:57,615 --> 00:11:01,285
Vous seriez capable
de me convaincre de vous former ?

159
00:11:03,162 --> 00:11:05,581

- Eh bien...
- Je rigole. Ne dites rien.

160
00:11:06,082 --> 00:11:07,792
La caisse est là.

161
00:11:07,875 --> 00:11:10,503
On a un nouveau système informatique,

162
00:11:10,586 --> 00:11:12,755
donc on est pas à l'âge de pierre.

163
00:11:13,130 --> 00:11:14,256
Qui c'est, le mignon ?

164
00:11:16,133 --> 00:11:18,761
- Tu es nouveau ?
- Je m'appelle Sam.

165
00:11:19,345 --> 00:11:20,179
Jade.

166
00:11:20,262 --> 00:11:22,264
Excuse-moi, tu es en pause ?

167
00:11:22,348 --> 00:11:24,850
Parce que je ne vois
personne sur la scène.

168
00:11:32,566 --> 00:11:34,610
Elle te plaît, hein ?

169
00:11:36,195 --> 00:11:37,822
Oui, elle a l'air gentille.

170
00:12:07,852 --> 00:12:10,604
T'as jamais réussi
à enchaîner ces accords.

171
00:12:12,231 --> 00:12:13,357
Seulement le début.

172
00:12:15,735 --> 00:12:16,777
Attends.

173
00:12:23,951 --> 00:12:25,077
C'est un ré mineur.

174
00:12:26,495 --> 00:12:27,538
Puis, la...

175
00:12:28,914 --> 00:12:29,749
et fa.

176
00:13:16,629 --> 00:13:17,713
Essaie.

177
00:13:26,889 --> 00:13:27,723
Putain.

178
00:13:30,684 --> 00:13:32,311
Tu me manques.

179
00:13:33,979 --> 00:13:35,272
Toi aussi.

180
00:13:36,982 --> 00:13:38,442
Comment va Three ?

181
00:13:41,070 --> 00:13:42,154
Ça va.

182
00:13:43,489 --> 00:13:45,032
Sûrement mieux que moi.

183
00:13:45,866 --> 00:13:48,369
Tu as toujours été du genre à ressasser.

184
00:13:49,703 --> 00:13:52,665
Tu donnes un gâteau et un pétard à Three,
et ça va.

185

00:13:58,045 --> 00:13:59,839
Mais je suis là, maintenant.

186
00:14:03,300 --> 00:14:04,885
Je me demandais un truc.

187
00:14:07,137 --> 00:14:08,222
Vas-y.

188
00:14:11,141 --> 00:14:12,268
Ce soir-là,

189
00:14:13,477 --> 00:14:16,605
quand toi et Boyd,
vous êtes allés au Blue Cat...

190
00:14:19,525 --> 00:14:21,902
On allait attaquer
le père de Charlotte ?

191
00:14:25,322 --> 00:14:26,365
Non.

192
00:14:28,200 --> 00:14:30,786
Faire du mal aux autres,
c'est pas mon genre.

193
00:14:33,205 --> 00:14:34,915
Qu'est-ce qui s'est passé ?

194
00:14:35,916 --> 00:14:37,167
J'en sais rien.

195
00:14:37,668 --> 00:14:39,503
J'ai pris le truc...

196
00:14:40,838 --> 00:14:42,840
On en avait peut-être après nous.

197
00:14:44,300 --> 00:14:46,093
Ou tu avais raison dans ta lettre.

198

00:14:48,053 --> 00:14:50,681
On est maudits, c'est tout.

199

00:14:57,104 --> 00:14:59,064
Tu sais pas frapper ?

200

00:15:00,816 --> 00:15:01,942
Bois.

201

00:15:02,693 --> 00:15:04,361
Quelle journée de merde.

202

00:15:14,413 --> 00:15:18,375
Tu crois que c'était un accident,
ce qui est arrivé à papa et Boyd ?

203

00:15:23,547 --> 00:15:27,217
Oui, un accident à la con.

204

00:15:33,223 --> 00:15:34,767
J'ai relu ta lettre.

205

00:15:36,518 --> 00:15:39,980
Ah bon ? Tu as d'autres critiques ?

206

00:15:40,564 --> 00:15:43,067
Déjà, je sais pas

207

00:15:43,317 --> 00:15:46,779
ce qu'on considère
comme une bonne ou une mauvaise lettre.

208

00:15:47,279 --> 00:15:50,699
C'est ton histoire.
Tu la racontes comme tu veux.

209

00:15:51,283 --> 00:15:53,786
Demande des recommandations et envoie-la.

210

00:15:54,453 --> 00:15:55,371
Attends.

211
00:15:59,875 --> 00:16:00,793
Tiens.

212
00:16:03,003 --> 00:16:05,089
- Tiens.
- C'est quoi ?

213
00:16:06,548 --> 00:16:08,550
Pas besoin de recommandations
pour y aller.

214
00:16:09,426 --> 00:16:10,761
Tu m'étonnes.

215
00:16:11,804 --> 00:16:12,930
Et la fac ?

216
00:16:13,013 --> 00:16:14,431
Je m'en tape, de la fac.

217
00:16:14,515 --> 00:16:17,768
La conseillère d'orientation m'a donné ça.

218
00:16:18,352 --> 00:16:19,603
C'est plus facile.

219
00:16:19,687 --> 00:16:22,690
IUT DU LAC DES MONTS OZARK

220
00:17:00,936 --> 00:17:02,938
Encore merci pour Charlotte.

221
00:17:05,524 --> 00:17:06,483
Bien sûr.

222
00:17:07,568 --> 00:17:08,861
Alors...

223
00:17:12,114 --> 00:17:13,449
Où vous êtes allée ?

224

00:17:15,325 --> 00:17:19,121
À La Nouvelle-Orléans.
Puis à Las Vegas et dans les Keys.

225

00:17:21,206 --> 00:17:22,249
Vous avez bougé.

226

00:17:24,585 --> 00:17:25,753
Pourquoi revenir ?

227

00:17:26,420 --> 00:17:31,759
Vous savez pourquoi. Marty m'a appelée.
Il y avait des problèmes à l'hôtel.

228

00:17:32,843 --> 00:17:35,387
Vous m'en voulez d'avoir volé votre fric.

229

00:17:35,804 --> 00:17:37,723
J'ai eu peur quand le type a débarqué.

230

00:17:37,806 --> 00:17:39,349
Je ne vous en veux pas.

231

00:17:40,434 --> 00:17:44,980
Mais Marty vous a appelée 30 fois
pour vous demander de revenir.

232

00:17:46,523 --> 00:17:47,649
Pourquoi maintenant ?

233

00:17:48,233 --> 00:17:49,943
Je m'en voulais d'abandonner Tuck.

234

00:17:51,779 --> 00:17:55,324
Bien sûr. Mais vous vous en fichiez
quand vous êtes partie.

235

00:17:56,867 --> 00:17:59,411
On a bien le droit de changer d'avis.

236

00:18:00,871 --> 00:18:03,624
Au début, je vous admirais,
vous et votre mari.

237

00:18:04,124 --> 00:18:06,043
Maintenant, je vous méprise.

238

00:18:06,126 --> 00:18:08,087
Putain de merde.

239

00:18:08,420 --> 00:18:11,590
Je sais que le FBI a fait fermer
nos entreprises.

240

00:18:12,132 --> 00:18:15,219
Et, je ne sais pas...

241

00:18:15,302 --> 00:18:19,306
C'est une drôle de coïncidence,

242

00:18:21,016 --> 00:18:22,392
que vous soyez revenue.

243

00:18:27,731 --> 00:18:30,692
Vous voulez une liste
de toutes les raisons

244

00:18:30,776 --> 00:18:33,195
pour lesquelles les flics
sont après vous ?

245

00:18:41,370 --> 00:18:42,871
- On y va.
- Au revoir.

246

00:18:44,248 --> 00:18:45,874
- Au revoir.
- Bonne soirée.

247

00:18:50,045 --> 00:18:51,004
Un problème ?

248

00:18:53,048 --> 00:18:56,260
Rachel a piqué de l'argent dans le mur
avant de partir.

249
00:18:58,387 --> 00:18:59,304
Combien ?

250
00:19:00,472 --> 00:19:01,557
Plus de 100 000.

251
00:19:04,977 --> 00:19:06,687
Tu veux que je la surveille ?

252
00:19:13,652 --> 00:19:14,987
Je suis grillée.

253
00:19:15,070 --> 00:19:17,406
Elle tentait le coup. Vous êtes parano.

254
00:19:17,865 --> 00:19:20,826
Je vous ai dit ce qu'il faisait.

255
00:19:20,909 --> 00:19:24,037
Il vient tous les soirs avec un sac bleu,

256
00:19:24,121 --> 00:19:27,332
il s'enferme dans le bureau
et il ne dit rien.

257
00:19:33,964 --> 00:19:36,758
- Vous savez quoi sur leur mariage ?
- Pas grand-chose.

258
00:19:37,634 --> 00:19:38,886
Elle a eu une liaison.

259
00:19:38,969 --> 00:19:41,221
Pour moi, c'est un point sensible.

260
00:19:42,764 --> 00:19:43,724
Et alors ?

261

00:19:45,058 --> 00:19:46,602
Couchez avec lui s'il le faut.

262

00:19:47,060 --> 00:19:48,520
Pour que vous écoutiez ?

263

00:19:49,438 --> 00:19:50,606
Ça vous excite ?

264

00:19:50,689 --> 00:19:53,817
Vous êtes un pervers
qui aime écouter des inconnus ?

265

00:19:56,278 --> 00:19:59,323
Rapprochez-vous de Charlotte.
Devenez sa confidente.

266

00:19:59,406 --> 00:20:01,909
Faites-la boire. En général, ça marche.

267

00:20:12,044 --> 00:20:13,420
Vous oubliez rien ?

268

00:20:38,695 --> 00:20:43,075
J'allais commander une pizza
et regarder le match. Vous avez faim ?

269

00:20:44,576 --> 00:20:45,869
Vous êtes un connard.

270

00:20:47,204 --> 00:20:48,372
Comme vous voulez.

271

00:20:59,633 --> 00:21:02,010
Quoi que tu fasses, tu seras très doué.

272

00:21:03,262 --> 00:21:04,471
Merci, Mme Jacoby.

273

00:21:08,558 --> 00:21:12,145
Ruth. Je ne pensais pas te revoir ici.

274
00:21:13,272 --> 00:21:15,315
Je viens vous parler de Wyatt Langmore.

275
00:21:16,024 --> 00:21:18,068
Bien sûr. Entre.

276
00:21:19,069 --> 00:21:24,366
Wyatt est venu vous voir,
et vous lui avez donné ça.

277
00:21:25,867 --> 00:21:27,286
En effet.

278
00:21:28,662 --> 00:21:32,332
Je ne veux pas vous dire
comment faire votre travail,

279
00:21:32,916 --> 00:21:35,419
mais vous l'avez envoyé bouler.

280
00:21:35,919 --> 00:21:38,880
Ce serait bien de lui écrire
une recommandation pour la fac.

281
00:21:38,964 --> 00:21:40,132
CONSEILLÈRE D'ORIENTATION

282
00:21:40,215 --> 00:21:41,925
Je ne l'ai pas envoyé bouler.

283
00:21:42,259 --> 00:21:46,096
Au contraire, j'ai présenté à Wyatt
des choix réalistes.

284
00:21:46,179 --> 00:21:47,472
Ça veut dire quoi ?

285
00:21:47,681 --> 00:21:50,392
Il a manqué
plusieurs jours de cours cette année,

286

00:21:50,934 --> 00:21:53,228
et les universités en tiennent compte.

287

00:21:53,312 --> 00:21:54,688
Son père est mort.

288

00:21:55,022 --> 00:21:57,482
Il devait rater l'enterrement ?

289

00:21:58,233 --> 00:22:00,068
Je suis désolée. Ça a été...

290

00:22:00,152 --> 00:22:02,404
Ça n'a pas été facile.

291

00:22:03,697 --> 00:22:08,201
Vous pourriez laisser couler
et lui écrire une lettre ?

292

00:22:09,077 --> 00:22:12,456
Les universités ont des quotas
pour chaque lycée.

293

00:22:12,956 --> 00:22:18,628
Wyatt a intérêt à faire deux ans d'IUT
et, s'il peut, demander une équivalence.

294

00:22:18,712 --> 00:22:21,882
Utiliser des lycéens
comme des marionnettes,

295

00:22:21,965 --> 00:22:25,552
ça doit être bon pour votre ego,
mais soyez impartiale.

296

00:22:25,719 --> 00:22:28,221
Wyatt n'est pas comme les autres Langmore.

297

00:22:28,388 --> 00:22:33,018
Il vaut mieux que moi, mon père
et mon grand-père réunis.

298

00:22:33,101 --> 00:22:35,896
Il comprend des trucs sur le monde

299

00:22:35,979 --> 00:22:38,482
auxquels les gens ne pensent même pas.

300

00:22:38,565 --> 00:22:41,151
Je pense que Wyatt a ses chances à l'IUT.

301

00:22:41,485 --> 00:22:43,904
Excuse-moi. J'ai un rendez-vous.

302

00:22:43,987 --> 00:22:46,573
- Vous êtes cinglée ?
- Pardon ?

303

00:22:47,240 --> 00:22:48,575
- Sors d'ici !
- Non !

304

00:22:48,658 --> 00:22:50,744
Je ne pars pas sans la lettre !

305

00:22:50,827 --> 00:22:53,830
C'est à moi de choisir les meilleurs.

306

00:22:54,081 --> 00:22:57,292
Je ne vais pas écouter quelqu'un
qui n'a pas dépassé la seconde.

307

00:22:59,878 --> 00:23:00,712
Bordel.

308

00:23:01,296 --> 00:23:02,172
Bordel.

309

00:23:02,923 --> 00:23:03,840
Bordel.

310

00:23:10,597 --> 00:23:12,849
BIENVENUE SUR LA GOLD COAST

311

00:23:15,185 --> 00:23:18,397

Tu choisis un point
entre six et neuf mètres.

312

00:23:19,147 --> 00:23:23,110

Tu prends vite tes jumelles
et tu essaies de viser ce point.

313

00:23:23,402 --> 00:23:26,196

- Vous allez où ?
- En boîte de nuit.

314

00:23:26,279 --> 00:23:28,615

- À votre avis ?
- On va se promener.

315

00:23:30,784 --> 00:23:32,119

Tu comprends ?

316

00:23:32,744 --> 00:23:36,706

Tu choisis un point
et tu prends rapidement tes jumelles...

317

00:23:42,421 --> 00:23:43,380

Maman !

318

00:23:45,257 --> 00:23:46,216

Mon Dieu.

319

00:23:49,886 --> 00:23:53,723

Je ne comprends pas qu'on dise
qu'un mort est mieux où il est.

320

00:23:53,807 --> 00:23:55,308

C'est des conneries.

321

00:23:56,685 --> 00:24:00,647

On devrait serrer la main de la famille
et dire : "Ça fait chier."

322

00:24:02,107 --> 00:24:05,402

Tu veux dire quoi ?
Ça fait chier, c'est tout.

323
00:24:08,905 --> 00:24:10,323
Je lui parle, des fois.

324
00:24:12,993 --> 00:24:14,870
- À ton père ?
- Oui.

325
00:24:17,456 --> 00:24:19,166
C'est bien que tu lui parles.

326
00:24:22,252 --> 00:24:24,754
Des fois, on a carrément une conversation.

327
00:24:26,798 --> 00:24:29,885
C'est bizarre. C'est très clair.
Comme s'il était là.

328
00:24:33,305 --> 00:24:35,515
Je n'arrête pas de me demander...

329
00:24:36,725 --> 00:24:38,518
si j'aurais pu faire...

330
00:24:39,436 --> 00:24:41,980
quelque chose pour empêcher que ça arrive.

331
00:24:44,065 --> 00:24:46,526
Je n'oublierai jamais
la soirée au Blue Cat,

332
00:24:47,861 --> 00:24:49,446
quand le courant a été coupé.

333
00:24:51,656 --> 00:24:53,533
Ça fait chier, Wyatt.

334
00:24:55,619 --> 00:24:56,786
Tu étais là ?

335

00:24:58,788 --> 00:25:00,665
Oui, mais pas à l'embarcadère.

336

00:25:00,749 --> 00:25:02,584
Je bossais avec mon père.

337

00:25:18,892 --> 00:25:20,310
Me regarde pas comme ça.

338

00:25:21,645 --> 00:25:22,521
Pardon.

339

00:25:29,778 --> 00:25:30,862
Bordel.

340

00:25:32,948 --> 00:25:36,409
Tu sais quoi, Jonah ?
Je veux pas rester ici.

341

00:25:37,661 --> 00:25:38,703
Je m'en vais.

342

00:25:39,204 --> 00:25:40,121
Prends mon sac.

343

00:25:43,416 --> 00:25:44,334
Le fauteuil.

344

00:25:45,418 --> 00:25:46,545
Comment va Jonah ?

345

00:25:46,753 --> 00:25:49,422
Ça va, vu les circonstances.
Tu peux venir ?

346

00:25:50,006 --> 00:25:53,468
- Je viens dès que je peux.
- Il faut que tu viennes.

347

00:25:53,552 --> 00:25:55,887
Il ne lui reste pas longtemps. Attends.

348

00:25:55,971 --> 00:25:59,140
- Vous faites quoi ?
- Je veux mourir dans mon lit.

349

00:25:59,975 --> 00:26:01,893
Je veux me casser d'ici !

350

00:26:01,977 --> 00:26:03,979
- Allez !
- C'est Buddy ?

351

00:26:04,145 --> 00:26:06,147
Oui, il sort contre avis médical.

352

00:26:06,398 --> 00:26:08,149
J'ai bien fait de ne pas venir.

353

00:26:08,233 --> 00:26:09,234
N'en rajoute pas.

354

00:26:10,277 --> 00:26:12,946
J'arrive dès que je peux.
J'ai un autre appel.

355

00:26:13,863 --> 00:26:15,782
M. Beecher, comment allez-vous ?

356

00:26:15,865 --> 00:26:17,325
Je serai bref, M. Byrde.

357

00:26:17,742 --> 00:26:20,287
Je ne peux pas
approuver votre candidature.

358

00:26:21,913 --> 00:26:22,789
Pourquoi ?

359

00:26:23,290 --> 00:26:25,292
Votre dossier m'a l'air incomplet.

360

00:26:25,667 --> 00:26:28,295
Si vous avez d'autres éléments financiers,

361
00:26:28,753 --> 00:26:31,381
je loge au Golden Ridge. Au revoir.

362
00:26:35,010 --> 00:26:35,969
Et maintenant ?

363
00:26:36,803 --> 00:26:39,723
Faites comme d'habitude.
Acceptez son pot-de-vin.

364
00:26:40,056 --> 00:26:42,309
Cette fois, ça vous évitera la prison.

365
00:26:45,186 --> 00:26:46,730
Wendy, au fait,

366
00:26:46,813 --> 00:26:51,943
Beecher veut plus d'informations
avant d'émettre un avis.

367
00:26:53,028 --> 00:26:54,404
Il veut un pot-de-vin ?

368
00:26:54,487 --> 00:26:58,199
Aucune idée, mais si je lui en propose
et qu'il n'en veut pas...

369
00:26:58,283 --> 00:27:00,619
Je vais appeler Charlie.

370
00:27:01,703 --> 00:27:02,787
Comment va Buddy ?

371
00:27:04,623 --> 00:27:08,335
Il est obstiné.
Le médecin ne voulait pas qu'il parte.

372
00:27:08,418 --> 00:27:10,545
Il ne passera peut-être pas la nuit.

373

00:27:11,379 --> 00:27:14,341
Jonah est avec lui.
Il lui a demandé de lire.

374

00:27:14,424 --> 00:27:17,218
On savait que ça allait arriver.

375

00:27:19,638 --> 00:27:20,930
Marty, merde.

376

00:27:26,144 --> 00:27:28,688
"...et tout ce qu'elle avalait entre deux,

377

00:27:28,980 --> 00:27:29,939
pour se réchauffer

378

00:27:30,023 --> 00:27:32,275
ou se donner de la force
et du courage,

379

00:27:32,609 --> 00:27:34,653
la pénétrait de son feu,

380

00:27:35,487 --> 00:27:38,990
brûlait entre ses jambes,
là où doivent brûler les femmes,

381

00:27:40,450 --> 00:27:42,285
et ainsi bouclait le circuit

382

00:27:42,369 --> 00:27:44,996
qui nous fait sentir
la terre sous nos pieds.

383

00:27:45,664 --> 00:27:48,249
Gémissante, elle s'allongeait,
jambes écartées,

384

00:27:48,333 --> 00:27:50,919
et bien qu'elle gémissse ainsi pour tous,

385
00:27:51,252 --> 00:27:53,838
elle savait montrer ce qu'elle ressentait.

386
00:27:54,839 --> 00:27:57,509
Elle ne fixait pas le plafond
le regard vide..."

387
00:27:57,592 --> 00:27:59,010
Qu'est-ce que tu lis ?

388
00:28:00,053 --> 00:28:01,805
C'est moi qui lui ai demandé.

389
00:28:01,888 --> 00:28:04,849
Je vois. C'est l'heure d'aller dormir.

390
00:28:12,440 --> 00:28:13,483
À demain matin.

391
00:28:22,575 --> 00:28:23,451
Merci.

392
00:28:24,035 --> 00:28:24,953
Tu lis bien.

393
00:28:29,958 --> 00:28:31,251
Vous êtes un enfoiré.

394
00:28:31,835 --> 00:28:34,796
Quoi ? Henry Miller m'a beaucoup appris.

395
00:28:35,380 --> 00:28:36,881
À divorcer, par exemple ?

396
00:28:37,382 --> 00:28:39,843
Non, ça, je le regrette.

397
00:28:41,094 --> 00:28:45,140
Celui qui dit qu'il n'a pas de regret
veut dire qu'il est un enfoiré.

398

00:28:45,765 --> 00:28:48,768
Mais sachez
que la littérature libère l'esprit,

399

00:28:49,853 --> 00:28:55,233
mais la pornographie nous retient à terre,
n'oubliez pas ça.

400

00:28:55,316 --> 00:28:59,154
Ne vous en faites pas.
Je ne risque pas d'oublier.

401

00:29:02,907 --> 00:29:03,825
Comment ça va ?

402

00:29:06,035 --> 00:29:07,662
Plutôt... mal.

403

00:29:09,414 --> 00:29:10,665
Me faites pas rire.

404

00:29:17,714 --> 00:29:19,132
Et vous ?

405

00:29:21,468 --> 00:29:23,219
- Vous allez bien ?
- Oui.

406

00:29:26,055 --> 00:29:26,890
Oui.

407

00:29:30,685 --> 00:29:33,313
"Elle ne fixait pas le plafond
le regard vide

408

00:29:33,480 --> 00:29:38,193
ni ne comptait les punaises sur le mur.
Elle se concentrait sur son travail..."

409

00:29:53,458 --> 00:29:56,920
Merci. La personne avant vous
avait mis du Smash Mouth.

410

00:29:57,003 --> 00:29:58,963
Ça aide à faire passer la nausée.

411

00:30:01,090 --> 00:30:03,843
Il paraît qu'on l'entend trop,
je m'en tape.

412

00:30:05,303 --> 00:30:07,680
Vous semblez vous foutre
de l'avis des gens.

413

00:30:14,729 --> 00:30:15,897
Vous venez d'où ?

414

00:30:17,023 --> 00:30:19,526
De Dayton. Je suis là pour le boulot.

415

00:30:21,236 --> 00:30:22,195
Moi, c'est John.

416

00:30:23,947 --> 00:30:24,906
Bonsoir, John.

417

00:30:24,989 --> 00:30:27,283
Vous devriez vous méfier de moi.

418

00:30:28,535 --> 00:30:30,453
Vous m'attirez encore plus.

419

00:30:31,412 --> 00:30:32,872
Vous êtes comme ça ?

420

00:30:50,598 --> 00:30:51,641
Dégage !

421

00:30:55,937 --> 00:30:57,856
Je tombe dans le lavabo !

422

00:30:59,107 --> 00:31:00,900
- Je vais t'appeler Marty.

- Quoi ?

423

00:31:00,984 --> 00:31:02,610
Tu t'appelles Marty.

424

00:31:03,236 --> 00:31:04,070
D'accord.

425

00:31:06,614 --> 00:31:09,659
Vas-y, Marty.

426

00:31:14,581 --> 00:31:17,834
Merde, Marty. Tu es un dieu.

427

00:31:41,858 --> 00:31:42,775
Stupide porte.

428

00:31:51,784 --> 00:31:53,077
Vous avez entendu...

429

00:31:54,078 --> 00:31:55,413
sale fils de pute ?

430

00:31:59,542 --> 00:32:04,505
Bien sûr, t'as qu'à sonner
et entrer sans mandat de perquisition.

431

00:32:05,632 --> 00:32:07,133
Qui a changé la musique ?

432

00:32:07,926 --> 00:32:11,429
Moi. Ça devait vraiment être l'éclate.

433

00:32:12,931 --> 00:32:14,182
C'est toi qui as frappé ?

434

00:32:14,599 --> 00:32:17,936
C'est plus hygiénique
de baiser derrière la poubelle.

435

00:32:18,436 --> 00:32:20,313

- Pour info.
- Tu sais quoi...

436
00:32:21,356 --> 00:32:24,108
tu passes ton temps à jouer les dures.

437
00:32:24,317 --> 00:32:27,153
"Me fais pas chier. Je vais te tuer."
Et tout ça.

438
00:32:27,236 --> 00:32:30,073
- Vous me croyez pas ?
- Tu joues la comédie.

439
00:32:30,156 --> 00:32:31,157
J'en suis sûre.

440
00:32:31,741 --> 00:32:34,160
Tant mieux si ça marche. Chacun son truc.

441
00:32:34,869 --> 00:32:38,414
- Vous savez que dalle.
- Si tu le dis.

442
00:32:39,207 --> 00:32:45,380
Je sais que Tucker n'écoute que du rap,
alors que tu as bossé là-bas une semaine.

443
00:32:46,047 --> 00:32:50,551
Il te met sur un piédestal,
donc tu dois avoir un bon fond.

444
00:32:52,387 --> 00:32:54,347
Parce que Tuck est génial.

445
00:33:03,272 --> 00:33:04,607
Marty est toujours ton boss ?

446
00:33:05,733 --> 00:33:08,778
Je gère les plus beaux faux nichons
du coin.

447

00:33:09,529 --> 00:33:10,863
Tu aimes bosser pour lui ?

448

00:33:12,156 --> 00:33:13,783
Il peut être cool.

449

00:33:15,159 --> 00:33:16,703
C'est vrai.

450

00:33:18,162 --> 00:33:19,747
Mais il peut aussi être...

451

00:33:21,958 --> 00:33:24,502
- Un enfoiré ?
- Un putain d'enfoiré.

452

00:33:24,669 --> 00:33:28,423
Il est tellement chiant
sur le moindre détail.

453

00:33:29,007 --> 00:33:32,093
Pour baiser, il doit avoir
un diagramme des meilleures positions :

454

00:33:32,176 --> 00:33:34,512
"Celle-ci pour un résultat optimal."

455

00:33:39,308 --> 00:33:43,646
"Wendy, j'estime à 30 % les chances

456

00:33:43,855 --> 00:33:46,566
que tu jouisses
si je te prends en levrette."

457

00:33:49,777 --> 00:33:52,739
- Tu en veux un autre ? Je t'invite.
- D'accord.

458

00:33:54,782 --> 00:33:57,368
- Qu'est-ce que Jésus a dit aux ploucs ?
- Quoi ?

459

00:33:57,535 --> 00:33:59,454
Ne faites rien avant mon retour.

460
00:34:00,997 --> 00:34:02,874
Voilà la donneuse de baffes.

461
00:34:02,957 --> 00:34:06,377
- Tu vas cogner la dame de la cantine ?
- Ta gueule, Three.

462
00:34:07,170 --> 00:34:10,298
- Je peux te parler, Wyatt ?
- Tu peux me parler ici.

463
00:34:15,094 --> 00:34:16,512
J'ai déconné, d'accord ?

464
00:34:16,721 --> 00:34:19,390
T'inquiète.
Maintenant, le problème est réglé.

465
00:34:21,476 --> 00:34:22,518
Merde. Je...

466
00:34:22,602 --> 00:34:27,690
S'il va à la fac, ça compensera pas
tes conneries au bar à nichons.

467
00:34:27,774 --> 00:34:30,818
- De quoi tu parles ?
- Je suis passé au club.

468
00:34:31,152 --> 00:34:34,238
Un mec bien propre sur lui
est aux commandes.

469
00:34:34,322 --> 00:34:36,949
Mon titre a changé.
Je suis toujours le chef.

470
00:34:37,033 --> 00:34:38,117
- Vraiment ?
- Oui.

471

00:34:38,326 --> 00:34:39,410
Byrde t'a dit ça ?

472

00:34:40,745 --> 00:34:43,873
S'il te disait qu'il chie des diamants,
tu le croirais ?

473

00:34:53,758 --> 00:34:55,551
Tu vois toujours la blonde ?

474

00:34:56,177 --> 00:34:58,262
Oui. Tu sais, elle...

475

00:34:59,889 --> 00:35:04,477
Elle m'a dit que sa famille
était au Blue Cat

476

00:35:04,560 --> 00:35:07,980
le soir où Boyd et mon père sont morts.

477

00:35:08,397 --> 00:35:11,442
Ah oui ? Si tu te poses des questions...

478

00:35:11,943 --> 00:35:13,653
alors, trouve des réponses.

479

00:35:41,806 --> 00:35:43,349
Salut, Wyatt, ça va ?

480

00:35:43,683 --> 00:35:45,810
- Ton père est là ?
- Pourquoi ?

481

00:35:46,352 --> 00:35:48,437
- Il est là ?
- Bonjour, Wyatt.

482

00:35:49,021 --> 00:35:51,566
Surpris de te voir. Je peux t'aider ?

483

00:35:51,649 --> 00:35:54,652
Vous étiez là le soir où ça s'est passé.

484
00:35:54,735 --> 00:35:58,072
Pourquoi avoir rien dit à la police ?
J'ai lu le rapport.

485
00:36:00,491 --> 00:36:03,661
Rachel devait s'occuper de tout,

486
00:36:03,744 --> 00:36:06,664
et je ne voulais pas
que les enfants voient quoi que ce soit.

487
00:36:08,249 --> 00:36:09,750
Vous avez vu les corps ?

488
00:36:12,336 --> 00:36:15,089
J'ai vu les corps, oui.

489
00:36:17,550 --> 00:36:19,218
Vous avez fait quoi de leurs armes ?

490
00:36:20,178 --> 00:36:23,347
- J'ignorais qu'ils en avaient.
- Ils étaient...

491
00:36:24,891 --> 00:36:29,604
Vous leur aviez donné du boulot ?
C'est pour ça qu'ils étaient là ?

492
00:36:29,687 --> 00:36:31,647
Ça doit être très dur pour toi,

493
00:36:31,731 --> 00:36:32,982
- mais...
- Répondez !

494
00:36:33,065 --> 00:36:34,525
Je n'ai pas de réponses.

495
00:36:35,193 --> 00:36:37,028

Je peux te parler une seconde ?

496

00:36:37,528 --> 00:36:41,073
Je vais parler à Charlotte,
et on pourra reprendre.

497

00:36:41,157 --> 00:36:42,533
Laisse-nous une minute.

498

00:36:44,827 --> 00:36:47,455
Qu'est-ce que tu lui as dit ?

499

00:36:47,538 --> 00:36:48,915
Quoi ? Rien.

500

00:36:49,248 --> 00:36:51,542
Tu lui as dit qu'on était là ?

501

00:36:52,793 --> 00:36:54,921
- Oui, mais c'est pas grave.
- Bordel.

502

00:36:55,004 --> 00:36:57,465
Tu ne dois plus le voir. Compris ?

503

00:36:57,548 --> 00:36:58,549
Pourquoi ?

504

00:36:58,883 --> 00:37:02,345
Pourquoi ? Il croit que j'ai tué son père,
maintenant.

505

00:37:02,428 --> 00:37:04,972
Ça ne te gêne pas ? Parce que moi, si.

506

00:37:05,056 --> 00:37:07,183
C'est gênant que si tu es coupable.

507

00:37:13,564 --> 00:37:15,650
Tu crois que j'en serais capable ?

508

00:37:17,568 --> 00:37:18,486
Alors ?

509

00:37:20,071 --> 00:37:22,573
Tu ne peux pas physiquement
m'empêcher de le voir.

510

00:37:22,657 --> 00:37:25,451
Si. Je peux t'envoyer en pension en Chine,

511

00:37:25,785 --> 00:37:28,704
s'il le faut.
N'essaie pas de me provoquer.

512

00:37:29,205 --> 00:37:30,873
Pourquoi on est revenus ?

513

00:37:37,129 --> 00:37:38,256
Il est corruptible.

514

00:37:38,839 --> 00:37:40,883
- Pour combien ?
- Cinquante mille.

515

00:37:43,427 --> 00:37:44,470
- Entrez.
- Oui.

516

00:37:44,637 --> 00:37:46,722
- Café ?
- Avec plaisir. Merci.

517

00:37:50,643 --> 00:37:53,312
L'argent n'est pas
le moyen de l'atteindre.

518

00:37:53,729 --> 00:37:55,815
Ou d'avoir son agrément.

519

00:37:56,899 --> 00:37:59,068
Je n'ose pas demander ce que c'est.

520

00:38:04,448 --> 00:38:05,533
"Dead & Company" ?

521

00:38:06,284 --> 00:38:08,077
Des membres des Grateful Dead.

522

00:38:08,577 --> 00:38:11,497
Quatre concerts
dans le Missouri et le Nebraska.

523

00:38:11,956 --> 00:38:16,127
Vous rigolez ? Cette andouille
est fan des Grateful Dead ?

524

00:38:17,586 --> 00:38:20,840
Il a déjà été soudoyé quatre fois
avec des pass VIP.

525

00:38:21,882 --> 00:38:23,175
Vous vouliez proposer quoi ?

526

00:38:23,718 --> 00:38:27,388
- Je voulais d'abord vous en parler.
- Ah oui ? Je suis flatté.

527

00:38:28,139 --> 00:38:31,142
Quand il les aura pris,
laissez la mallette. Partez.

528

00:38:31,225 --> 00:38:33,894
Les pass montrent
que vous allez jouer le jeu.

529

00:38:35,021 --> 00:38:37,148
Comme quand on va dans votre chalet.

530

00:38:37,231 --> 00:38:40,067
Sauf que ce n'est pas moi
qui en parle aux gens.

531

00:38:40,526 --> 00:38:43,404
On s'en charge pour moi,
donc je me protège.

532

00:38:44,030 --> 00:38:48,534
Vous, qui devriez bosser sur une campagne
électorale, vous vous exposez.

533

00:38:51,662 --> 00:38:52,496
Salut, Wyatt.

534

00:38:55,708 --> 00:38:59,628
Je sais que tu étais énervé.
J'avais envie de te parler.

535

00:39:02,757 --> 00:39:05,134
Rappelle-moi. Salut.

536

00:39:06,469 --> 00:39:07,511
Hé, Charlotte.

537

00:39:11,015 --> 00:39:12,767
Je sais que tu es préoccupée.

538

00:39:13,601 --> 00:39:16,312
Mais tu peux m'en parler, si tu veux.

539

00:39:18,147 --> 00:39:18,981
Tu en veux ?

540

00:39:22,276 --> 00:39:23,694
Ne dis rien à ton père.

541

00:39:26,447 --> 00:39:28,949
Je sortais avec un garçon au lycée.

542

00:39:29,867 --> 00:39:31,494
Ma grand-mère était contre.

543

00:39:31,577 --> 00:39:35,039
- Du coup, je le voyais encore plus.
- Je sais que vous nous avez volés.

544

00:39:36,791 --> 00:39:37,708

Désolée.

545

00:39:37,792 --> 00:39:39,043
LES ENFANTS SAVENT !

546

00:39:39,126 --> 00:39:40,836
Il se passait tant de choses.

547

00:39:41,921 --> 00:39:44,131
J'ignorais
à quoi ton père était mêlé.

548

00:39:44,215 --> 00:39:47,009
Je m'en fiche. Je vous dirai rien.

549

00:40:08,406 --> 00:40:09,907
Ma présence vous aide.

550

00:40:13,327 --> 00:40:14,328
Je sais.

551

00:40:15,496 --> 00:40:16,997
Dites-le à votre famille.

552

00:40:18,165 --> 00:40:19,417
Qu'est-ce qu'il y a ?

553

00:40:20,459 --> 00:40:22,753
Charlotte m'a envoyée paître.

554

00:40:24,088 --> 00:40:27,341
Wendy m'a interrogée
parce que la police vous harcèle.

555

00:40:27,800 --> 00:40:29,260
Comme si j'avais des infos.

556

00:40:29,343 --> 00:40:32,513
Et que vous n'aviez pas repris mon hôtel
et failli me faire tuer.

557

00:40:33,848 --> 00:40:35,933
Vous aimez jouer les victimes ?

558

00:40:36,016 --> 00:40:37,143
Les victimes ?

559

00:40:37,226 --> 00:40:39,937
Vous vous apitoyez
toujours sur votre sort.

560

00:40:40,020 --> 00:40:41,313
J'aime pas votre femme,

561

00:40:41,397 --> 00:40:44,233
et votre gamine pourrie gâtée
me traite comme une ennemie.

562

00:40:44,316 --> 00:40:48,446
Elles ont peut-être raison.
Pourquoi on devrait vous faire confiance ?

563

00:40:48,529 --> 00:40:50,072
Vous déconnez ?

564

00:40:50,656 --> 00:40:51,907
Quand tout a fermé,

565

00:40:51,991 --> 00:40:54,535
tout ce qui a changé,
c'est que vous soyez revenue.

566

00:40:55,119 --> 00:40:57,538
- C'est vous qui m'avez appelée.
- Oui.

567

00:40:58,122 --> 00:41:00,499
Mais vous croyez que vos actions

568

00:41:00,583 --> 00:41:03,210
vous ont donné de la crédibilité ?

569

00:41:03,294 --> 00:41:05,713

- Et les vôtres ?
- Ce n'est pas moi qu'on soupçonne.

570

00:41:05,796 --> 00:41:08,424
Vous n'avez aucun sens moral.

571

00:41:10,217 --> 00:41:11,677
Vous me prenez pour une balance.

572

00:41:14,013 --> 00:41:14,930
J'ai raison ?

573

00:41:20,436 --> 00:41:24,482
Vous êtes un connard de première classe.
Vous le savez ?

574

00:41:25,608 --> 00:41:27,067
Vous me soupçonnez ?

575

00:41:28,402 --> 00:41:31,655
Un pote de Russ Langmore traîne par ici,

576

00:41:31,780 --> 00:41:34,909
il vous observe constamment,
et vous me soupçonnez ?

577

00:41:35,451 --> 00:41:38,454
- De quoi vous parlez ?
- Un grand brun.

578

00:41:38,537 --> 00:41:40,915
Il était là hier,
vous faisiez la compta.

579

00:41:45,085 --> 00:41:46,712
J'ignorais qu'il connaissait Russ.

580

00:41:46,795 --> 00:41:50,090
Il a posé plein de questions
le lendemain de sa mort.

581

00:41:50,591 --> 00:41:52,510

Le Mexicain était là aussi.

582

00:41:52,593 --> 00:41:55,513
Et ce type était dans sa bagnole,

583

00:41:55,596 --> 00:41:58,557
à tout observer.
Et c'est moi que vous soupçonnez ?

584

00:41:58,849 --> 00:42:00,809
Vous cherchez une balance,

585

00:42:00,893 --> 00:42:02,811
mais vous pensez pas à ce con ?

586

00:42:05,189 --> 00:42:08,442
- Pourquoi vous n'avez rien dit ?
- Je suis partie.

587

00:42:09,276 --> 00:42:12,029
Je ne veux pas être mêlée à vos histoires.

588

00:42:12,655 --> 00:42:16,617
Je suis là pour protéger Tuck.
Je veux plus entendre parler de vous.

589

00:42:28,837 --> 00:42:30,339
GARDE-CÔTES

590

00:42:30,422 --> 00:42:31,507
Putain !

591

00:42:32,299 --> 00:42:33,509
Putain !

592

00:42:34,093 --> 00:42:35,094
Merde.

593

00:42:59,285 --> 00:43:00,786
Gardez votre argent.

594

00:43:04,540 --> 00:43:07,084
- Mason ?
- Il est là. Prenez-le.

595
00:43:07,167 --> 00:43:08,711
Je sais pas d'où il vient.

596
00:43:08,961 --> 00:43:11,672
Ça vous arrive, de dire la vérité ?

597
00:43:12,631 --> 00:43:16,135
On m'a informé que quelqu'un
collectait des fonds pour moi.

598
00:43:16,802 --> 00:43:19,305
Ce n'est pas ma congrégation.
Alors, qui ?

599
00:43:19,388 --> 00:43:23,392
Pas moi. Mais ça peut vous aider,
peu importe de qui ça vient.

600
00:43:23,475 --> 00:43:26,520
Vous êtes sourd ? J'en veux pas.

601
00:43:32,067 --> 00:43:33,444
Et votre fils ?

602
00:43:34,403 --> 00:43:35,738
Ça vous regarde pas.

603
00:43:35,821 --> 00:43:38,490
- Vous êtes gonflé de m'en parler.
- Du calme.

604
00:43:38,699 --> 00:43:40,826
Ça doit ramener sa mère à la vie ?

605
00:43:41,452 --> 00:43:43,162
Non, mais ça peut le nourrir.

606
00:43:43,829 --> 00:43:47,458

On préfère crever dans la rue
qu'accepter cet argent.

607

00:43:50,544 --> 00:43:53,839
Le salaire du péché, c'est la mort.
Ne l'oubliez pas.

608

00:44:13,442 --> 00:44:17,154
Il a décidé
que l'héroïne passait avant nos enfants.

609

00:44:18,155 --> 00:44:19,990
- Alors...
- Bon sang.

610

00:44:20,616 --> 00:44:23,911
Il faut être un loser
pour vous abandonner comme ça.

611

00:44:26,372 --> 00:44:31,543
Un soir où vous ne travaillez pas,
je pourrais vous inviter à dîner.

612

00:44:33,504 --> 00:44:36,215
Avec vos enfants. Ou sans eux.

613

00:44:36,298 --> 00:44:38,217
Va falloir faire mieux.

614

00:44:38,592 --> 00:44:39,593
Je reviens.

615

00:44:39,677 --> 00:44:41,095
- Voilà.
- Me touchez pas.

616

00:44:41,178 --> 00:44:43,597
- Regarde...
- Payez tout de suite !

617

00:44:43,681 --> 00:44:45,015
Fais un effort, alors.

618

00:44:45,307 --> 00:44:47,226

- Viens là...

- Il me doit 30 \$.

619

00:44:47,559 --> 00:44:51,105

Pour avoir fait la morte ?

Mon oreiller m'excite plus.

620

00:44:51,188 --> 00:44:53,357

M. Langmore, quel est le problème ?

621

00:44:53,440 --> 00:44:57,653

Vous devriez aller vous faire foutre
et vous casser d'ici.

622

00:44:59,446 --> 00:45:00,739

Où on en était ?

623

00:45:01,198 --> 00:45:02,658

Me touchez pas.

624

00:45:05,119 --> 00:45:07,496

Ruth, ton père fait une scène.

625

00:45:07,663 --> 00:45:10,499

Vous êtes censé être le chef.

Débrouillez-vous.

626

00:45:15,879 --> 00:45:17,965

- Tourne un peu.

- Vous savez quoi ?

627

00:45:18,048 --> 00:45:22,219

Je comprends que la danse
ne vous ait pas satisfait.

628

00:45:23,387 --> 00:45:25,723

Mais on peut convenir

629

00:45:25,806 --> 00:45:28,684

que la réalité n'est pas toujours
à la hauteur de nos attentes.

630

00:45:28,767 --> 00:45:29,601
Foutaises !

631

00:45:29,685 --> 00:45:32,563
Si on comprend
qu'il n'y a rien de personnel,

632

00:45:33,522 --> 00:45:35,733
vous pouvez vous calmer et comprendre

633

00:45:35,816 --> 00:45:38,360
qu'elle mérite d'être payée
pour son travail.

634

00:45:38,444 --> 00:45:40,863
Super convaincant.

635

00:45:40,946 --> 00:45:44,408
Mais je crois que je vais suivre
l'exemple de ma fille.

636

00:45:48,078 --> 00:45:49,872
Papa, paie-la et va-t'en.

637

00:45:49,955 --> 00:45:52,750
Genre. Regarde-le.
Il va bien. C'était marrant.

638

00:45:52,833 --> 00:45:54,084
Je ne plaisante pas.

639

00:45:55,043 --> 00:45:57,087
Tu crois que c'est pas moi, le chef ?

640

00:45:58,964 --> 00:45:59,798
Mike !

641

00:46:01,800 --> 00:46:05,929
- Montre-lui la sortie.
- Approche pas, Mike. Je m'en vais.

642

00:46:10,559 --> 00:46:11,518
Lâchez-moi.

643

00:46:12,102 --> 00:46:12,978
Merci.

644

00:46:13,270 --> 00:46:15,647
Tu dois toujours créer des problèmes ?

645

00:46:16,732 --> 00:46:17,983
Va le faire ailleurs.

646

00:46:18,066 --> 00:46:19,943
Tu es suspendue.

647

00:46:22,571 --> 00:46:23,822
Relève-toi, bordel.

648

00:46:33,290 --> 00:46:34,166
Montez.

649

00:46:36,335 --> 00:46:37,753
Montez !

650

00:46:59,316 --> 00:47:00,234
Vite.

651

00:47:03,278 --> 00:47:06,949
Non. J'y vais pas. Vous devez comprendre.

652

00:47:07,449 --> 00:47:11,537
- Pitié. Mon Dieu.
- Avancez. Allez !

653

00:47:12,746 --> 00:47:15,624
Vous comprenez pas.
Ils ont cru que j'étais une balance.

654

00:47:15,707 --> 00:47:20,212
S'ils l'avaient découvert,
je serais morte. Vous le savez.

655
00:47:20,295 --> 00:47:24,091
- Je voulais gagner leur confiance.
- Debout, putain.

656
00:47:24,508 --> 00:47:26,301
Je vous en supplie.

657
00:47:29,555 --> 00:47:31,640
Je bosse sur cette affaire à la con

658
00:47:31,723 --> 00:47:34,101
- sous couverture depuis deux ans.
- Pitié.

659
00:47:34,184 --> 00:47:37,062
- Deux ans, connasse !
- Arrêtez.

660
00:47:37,145 --> 00:47:39,565
- Pour rien.
- Il va me faire confiance.

661
00:47:39,648 --> 00:47:43,694
- Je vous le jure.
- Il va me soupçonner, maintenant.

662
00:47:43,777 --> 00:47:47,573
Je trouverai des infos.
Je vous le promets.

663
00:47:47,656 --> 00:47:50,075
Je vous en supplie !

664
00:47:50,158 --> 00:47:51,493
Je vous le promets.

665
00:47:52,077 --> 00:47:54,079
Pitié, je vous le promets.

666
00:48:01,795 --> 00:48:03,088
Adieu, Rachel.

667
00:48:03,171 --> 00:48:04,214
Pitié.

668
00:48:04,798 --> 00:48:06,258
Pitié.

669
00:48:10,721 --> 00:48:13,098
La prochaine fois, une tombe sera là.

670
00:48:37,039 --> 00:48:38,665
- D'où ça vient ?
- De Mason.

671
00:48:38,749 --> 00:48:41,168
Pendant que tu étais avec Wilkes,
il m'a balancé ça.

672
00:48:41,710 --> 00:48:42,753
Bon sang.

673
00:48:43,462 --> 00:48:45,255
Tu m'as rien dit pour le fric.

674
00:48:46,298 --> 00:48:48,008
Tu n'aurais pas été d'accord.

675
00:48:48,717 --> 00:48:52,429
- Tu me prends pour un monstre ?
- Tu es un peu fermé, parfois.

676
00:48:52,512 --> 00:48:55,098
- Et tu le sais.
- Ce n'est pas vrai.

677
00:48:55,182 --> 00:48:56,642
Tu es allé voir Buddy ?

678
00:48:57,935 --> 00:48:59,144
Que voulait Wilkes ?

679

00:48:59,311 --> 00:49:02,564
- Parler de Beecher.
- Tu comptais m'en parler ?

680
00:49:02,648 --> 00:49:04,942
Ce n'était pas un secret.
C'est ça, le problème ?

681
00:49:05,025 --> 00:49:07,778
Tu prends des décisions sans m'en parler.

682
00:49:07,861 --> 00:49:10,030
Tu généralises un peu.

683
00:49:10,530 --> 00:49:13,659
- Lesquelles, à part Mason ?
- Tu as interrogé Rachel.

684
00:49:13,742 --> 00:49:14,660
J'ai pas confiance.

685
00:49:14,743 --> 00:49:18,497
- Tu demandes à Charlotte de l'espionner ?
- Juste d'ouvrir l'œil.

686
00:49:18,580 --> 00:49:19,790
Pourquoi tu la crois ?

687
00:49:19,873 --> 00:49:23,627
On ne devrait pas se mettre à dos
les gens qui nous aident.

688
00:49:23,710 --> 00:49:26,296
- On l'a roulée.
- Il n'y a pas qu'elle.

689
00:49:26,380 --> 00:49:27,297
Arrêtez.

690
00:49:30,092 --> 00:49:32,469
- Pourquoi cette dispute ?
- On ne se dispute pas.

691
00:49:32,552 --> 00:49:33,387
Ça va.

692
00:49:33,971 --> 00:49:34,846
Tout va bien.

693
00:49:35,764 --> 00:49:38,392
- Bonne nuit.
- Elle ne l'est pas pour Buddy.

694
00:49:47,025 --> 00:49:48,026
J'ai eu...

695
00:49:48,735 --> 00:49:51,446
- J'ai eu une journée stressante.
- Moi aussi.

696
00:49:53,657 --> 00:49:56,410
Charlotte a dit à Wyatt
qu'on était au Blue Cat

697
00:49:56,493 --> 00:49:58,120
quand les Langmore sont morts.

698
00:49:58,203 --> 00:50:00,205
Je lui ai interdit de le revoir.

699
00:50:00,956 --> 00:50:02,749
Encore un autre problème.

700
00:50:04,793 --> 00:50:05,961
Je vais lui parler.

701
00:50:09,756 --> 00:50:10,674
Bonne nuit.

702
00:50:16,221 --> 00:50:19,975
Il paraît que le spa est super.
Vous restez combien de temps ?

703
00:50:20,726 --> 00:50:22,269

Deux ou trois jours.

704

00:50:22,352 --> 00:50:26,565
La rumeur dit
que vous aimez les Grateful Dead,

705

00:50:26,648 --> 00:50:27,899
et nous aussi.

706

00:50:27,983 --> 00:50:31,278
On a des places pour leur concert

707

00:50:31,361 --> 00:50:33,488
et deux pass VIP.

708

00:50:33,989 --> 00:50:36,033
Mais, on ne pourra pas y être.

709

00:50:36,116 --> 00:50:39,911
Peut-être que vous serez là.

710

00:50:44,708 --> 00:50:46,126
Ça vous intéresserait ?

711

00:50:51,214 --> 00:50:52,215
Bien sûr.

712

00:50:54,551 --> 00:50:57,179
Fantastique. C'est parfait.

713

00:50:58,930 --> 00:51:04,144
On va examiner nos comptes
et on vous recontactera.

714

00:51:08,106 --> 00:51:10,275
- Wendy ?
- Ce fut un plaisir, M. Beecher.

715

00:51:10,358 --> 00:51:12,069
- Merci beaucoup.
- Chérie ?

716
00:51:18,784 --> 00:51:22,037
On doit filer. Amusez-vous bien.

717
00:51:32,881 --> 00:51:33,965
C'était quoi, ça ?

718
00:51:35,133 --> 00:51:36,635
Un mauvais pressentiment.

719
00:51:37,094 --> 00:51:38,178
Un pressentiment ?

720
00:51:39,012 --> 00:51:40,722
La chambre était trop propre.

721
00:51:41,139 --> 00:51:43,141
Impeccable. Il n'avait pas de sac.

722
00:51:43,225 --> 00:51:45,560
- Il paraissait nerveux.
- Impeccable ?

723
00:51:45,644 --> 00:51:48,146
Sa valise était peut-être dans le placard.

724
00:51:48,230 --> 00:51:51,441
Tu y as pensé ?
Et il est peut-être timide.

725
00:51:52,275 --> 00:51:55,112
Wilkes a dit
qu'il avait accepté des pots-de-vin.

726
00:51:55,278 --> 00:51:57,447
- Oui.
- Qu'est-ce qui a changé ?

727
00:51:57,531 --> 00:52:00,075
Tu crois que j'ai pris une décision
sans te consulter.

728

00:52:00,158 --> 00:52:02,828
Mais avec tout ça,
je prendrai pas de risque.

729

00:52:06,456 --> 00:52:09,376
J'espère que t'as raison.
Sans lui, on est foutus.

730

00:52:11,670 --> 00:52:13,046
Tu lances une mode ?

731

00:52:16,383 --> 00:52:20,428
Quoi de neuf ? À part
qu'une autre semaine de merde est finie ?

732

00:52:21,429 --> 00:52:23,932
Ça commence à me soûler, en fait.

733

00:52:25,183 --> 00:52:26,184
Je peux essayer ?

734

00:52:29,396 --> 00:52:32,524
Fait chier. Sale pute.

735

00:52:32,607 --> 00:52:35,443
Comment tu t'es retrouvée
à bosser pour Byrde ?

736

00:52:37,571 --> 00:52:42,951
Facile. Je lui ai piqué du fric,
et il voulait pas que je parle.

737

00:52:44,619 --> 00:52:46,413
Ça nous fait un point commun.

738

00:52:50,000 --> 00:52:52,377
Ça doit être le fric
qu'il a planqué dans mon mur.

739

00:52:55,213 --> 00:52:56,256
Au Blue Cat ?

740

00:52:57,674 --> 00:52:59,176
Il n'y est plus.

741

00:53:01,011 --> 00:53:05,223
Il a essayé de t'entuber
en jouant les mecs bien ?

742

00:53:05,932 --> 00:53:07,142
Oui. Ce connard.

743

00:53:07,309 --> 00:53:09,186
Il se pointe avec son sac bleu

744

00:53:09,269 --> 00:53:12,147
et s'enferme dans son bureau
pour faire de la gym ?

745

00:53:12,230 --> 00:53:17,027
Non, sauf si compter les billets,
c'est du sport,

746

00:53:17,110 --> 00:53:20,238
son entraînement de gangster.

747

00:53:20,322 --> 00:53:22,365
- Et voilà.
- Il sort jamais sans.

748

00:53:22,449 --> 00:53:23,825
Putain, ça y est.

749

00:53:24,201 --> 00:53:28,121
- Ça y est.
- On se démène pour l'enrichir.

750

00:53:32,584 --> 00:53:34,044
Tu es vraiment nulle.

751

00:54:34,354 --> 00:54:35,397
C'est pas drôle.

752

00:54:44,948 --> 00:54:48,034

Vous êtes un salaud. Vous le saviez ?

753

00:54:48,118 --> 00:54:49,160
Je vous aime aussi.

754

00:54:55,959 --> 00:54:57,168
Je peux vous aider ?

755

00:55:01,631 --> 00:55:02,674
Asseyez-vous.

756

00:55:06,177 --> 00:55:08,680
Je comprends
pourquoi vous n'êtes pas venu.

757

00:55:10,849 --> 00:55:11,725
Ah bon ?

758

00:55:12,809 --> 00:55:14,728
Tout le monde gère différemment.

759

00:55:20,483 --> 00:55:22,610
Jonah pense que vous allez survivre.

760

00:55:23,778 --> 00:55:25,363
Du coup, je me dis...

761

00:55:26,948 --> 00:55:30,035
Il tient ça de moi.
J'étais pareil quand mon père est mort.

762

00:55:32,037 --> 00:55:33,705
Il avait une pancréatite.

763

00:55:34,706 --> 00:55:37,042
Je n'acceptais pas qu'il puisse mourir.

764

00:55:37,375 --> 00:55:42,213
On n'était pas proches. Je connaissais
le taux de survie en cas de pancréatite.

765

00:55:43,298 --> 00:55:44,341
Arrêtez.

766
00:55:46,426 --> 00:55:49,471
De tout analyser. C'est épuisant.

767
00:55:50,513 --> 00:55:51,348
Désolé.

768
00:55:54,893 --> 00:55:56,186
C'est comme ça.

769
00:55:58,521 --> 00:56:03,193
C'est comme quand on regarde
les Lions de Détroit mal jouer.

770
00:56:07,864 --> 00:56:09,491
Putain, ma barbe...

771
00:56:11,493 --> 00:56:12,660
Elle me gratte.

772
00:56:15,205 --> 00:56:16,706
Vous vous sentirez mieux.

773
00:56:49,572 --> 00:56:50,448
Merde.

774
00:56:51,199 --> 00:56:52,033
Désolé.

775
00:56:56,246 --> 00:56:57,122
C'est rien.

776
00:57:03,294 --> 00:57:04,254
Vous pourriez...

777
00:57:05,004 --> 00:57:06,423
Laisser la moustache.

778
00:57:07,465 --> 00:57:08,383

Bonne idée.

779

00:57:35,785 --> 00:57:38,705

FBI ! On a un mandat de perquisition !

780

00:58:36,346 --> 00:58:37,388

Bonjour.

N SERIES

OZARK



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.